

Exo

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
מִדְיָן מִתֵּן חֹתֵנוּ יֵתְרוֹ צֹאן אֶת־רֹעֶה הָיָה וּמֹשֶׁה
Madian prêtre-de son-père-dans-loi Jéthro troupeau-de - shepherding était et-Moïse
[H4080](#) [H3548](#) [H3503](#) [H6629](#) [H0853](#) [H1961](#) [H4872](#)
הָאֱלֹהִים הָרַר מֶלֶךְ וַיִּבֶּא הַמִּדְבָּר אַחֲרֵי הַצֹּאן אֶת־וַיִּנְהֵג
le-Dieu montagne-de à- et-il-vint le-désert derrière le-troupeau - et-il-conduisit
[H0430](#) [H2022](#) [H0413](#) [H0935](#) [H6629](#) [H0853](#)

חֹרֶבָה:
Horeb-garde
[H2722](#)

Et Moïse faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian. Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb.

2
הַסִּנֵּה מִתּוֹךְ אֵשׁ בְּלַבַּת־אֵלָיו יְהוָה מַלְאָךְ וַיֵּרָא
le-buisson de-milieu-de feu dans-flamme-de à-lui l'Éternel ange-de et-il-apparut
[H5572](#) [H8432](#) [H0784](#) [H3827](#) [H0413](#) [H3068](#) [H4397](#) [H7200](#)
אָכַל: אֵינָנוּ וַיִּהְיֶה בָאֵשׁ בֹּעֵר הַסִּנֵּה וַיִּהְיֶה וַיֵּרָא
consuma était-pas et-le-buisson dans-le-feu brûlant le-buisson et-voici et-il-vit
[H0398](#) [H0369](#) [H5572](#) [H0784](#) [H5572](#) [H2009](#) [H7200](#)

Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines ; et il regarda, et voici, le buisson était [tout] ardent de feu, et le buisson n'était pas consumé.

3
הִנֵּה הַגָּדֹל הַמִּרְאָה אֶת־וַאֲרָא נָא אֶסְבֶּה־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
le-ce le-grand le-vue - et-Je---voir je-t'en-prie Je---tourner-de-côté- Moïse et-il-dit
[H2088](#) [H4758](#) [H0853](#) [H7200](#) [H4994](#) [H5493](#) [H4872](#) [H0559](#)
מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנֵּה: יִבְעַר לֹא־וַיֹּאמֶר
pourquoi pas- burns le-buisson et-il-dit Moïse Moïse et-il-dit le-buisson
[H5572](#) [H3808](#) [H4069](#)

Et Moïse dit : Je me détournerai , et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.

4
מִתּוֹךְ אֱלֹהִים אֵלָיו וַיִּקְרָא לְרֹאיוֹת סָבַר כִּי יְהוָה וַיֵּרָא
de-milieu-de Dieu à-lui et-il-appela à-voir il-tourna-de-côté ce l'Éternel et-il-vit
[H8432](#) [H0430](#) [H0413](#) [H7121](#) [H7200](#) [H5493](#) [H3068](#) [H7200](#)
הֲנִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַסִּנֵּה
ici-Je-suis et-il-dit Moïse Moïse et-il-dit le-buisson
[H2009](#) [H0559](#) [H4872](#) [H4872](#) [H0559](#) [H5572](#)

Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir ; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : Moïse ! Moïse ! Et il dit : Me voici.

5
כִּי רַגְלָיו מֵעַל נִעְלָיו שֶׁל־הֵלֵם תִּקְרַב אֶל־וַיֹּאמֶר
pour ton-pieds de-sur ton-sandales prendre-dehors- ici venir-près faire-pas- et-il-dit
[H7272](#) [H5275](#) [H5394](#) [H1988](#) [H7126](#) [H0408](#) [H0559](#)
הוּא: קֹדֶשׁ אֲדַמַּת עָלָיו עֹמֵד אַתָּה אֲשֶׁר הַמְקוֹם
c'est sainteté moulu-de sur-cela debout tu lequel le-lieu
[H1931](#) [H6944](#) [H0127](#) [H5975](#) [H4725](#)

Et il dit : N'approche pas d'ici ; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב 6
et-il-dit Je Dieu-de ton-père Dieu-de Abraham Dieu-de Isaac et-Dieu-de Jacob
H0595 H0430 H0001 H0430 H0085 H0430 H3327 H0430 H3290

וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִתְּהַיֵּט אֵל-הָאֱלֹהִים: 7
et-il-cacha Moïse sa-face pour il-craignit de-regardant à-le-Dieu
H5641 H4872 H6440 H3372 H5027 H0413 H0430

Et il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת-עֲנִי מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם 7
et-il-dit l'Éternel voyant Je-avoir-vu - affliction-de dans-Égypte qui mon-peuple
H0559 H3068 H7200 H0853 H6040 H4714

וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי מִצְרַיִם וְיָדַעְתִּי אֶת-כִּי נֹשְׂאֵי לֶחֶם לָהֶם אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם 8
et-leur-cri Je-avoir-entendit de-face-de leur-chefs-de-corvée pour Je-connaître - leur-pains
H0853 H6818 H8085 H6440 H5065 H3045 H0853 H4341

Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses exacteurs ; car je connais ses douleurs.

וַיֹּאמֶר יְהוָה וְלִהְיוֹתָ לִי מִן-הָאָרֶץ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתָ לִי מִן-הָאָרֶץ 8
et-Je-vint-en-bas à-délivrer-lui de-main-de Égypte et-à-apporter-lui-en-haut de-la-terre
H3381 H5337 H3027 H4713 H5927 H0776

וְהָיָה לְךָ אֶרֶץ זָבָה חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל-אֶרֶץ זָבָה חֶלֶב וְדָבָשׁ 9
le-ce à-terre bon et-spacious à-terre et-miel à-terre
H1931 H0413 H0776 H7342 H0413 H0776 H2461 H1706 H0413

מִקּוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִיטִּי וְהָאֱמֹרֵתִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי: 10
lieu-de le-Cananéen et-le-Héthien et-le-Amoréen et-le-Phérezien et-le-Hévien et-le-Jébusien
H4725 H2850 H0567 H6522 H2340 H2983

Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérezien, et du Hévien, et du Jébusien.

וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְגַם-רָאִיתִי אֶת-לֶחֶם מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֶחֶם מִצְרַיִם 9
et-maintenant voici cri-de fils-de Israël a-venir à-moi et-aussi- Je-avoir-vu - eux oppressing Égypte le-quel le-oppression
H6258 H2009 H6818 H3478 H0935 H0413 H1571 H7200 H0853 H4713 H3905 H3906

Et maintenant, voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi ; et j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.

וְעַתָּה לֵךְ וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתָ אֶת-עַמִּי מִמִּצְרָיִם 10
et-maintenant aller et-Je--envoyer-tu à-Pharaon et-apporter-dehors mon-peuple
H6258 H3212 H7971 H0413 H6547 H3318 H0853

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: 11
fils-de Israël de-Égypte
H3478 H4714

Et maintenant, viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël.

11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי כִי אֶלְךָ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי
et-ce Pharaon à- Je-should-go ce Je qui le-Dieu à- Moïse et-il-dit
[H6547](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0595](#) [H4310](#) [H0430](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)
אֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
Je-should-bring-out - fils-de IsraëL de-Égypte
[H4714](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3318](#)

Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël ?

12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ
envoya-tu Je ce le-signes pour-tu et-ce- avec-toi Je---être pour- et-il-dit
[H7971](#) [H0595](#) [H0226](#) [H2088](#) [H1961](#) [H0559](#)
בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עָלַי
quand-tu-apporter-dehors - le-peuple de-Égypte tu---servir de-Égypte sur
[H0430](#) [H0853](#) [H5647](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3318](#)
הָהָר הַזֶּה:
le-ce la-montagne
[H2088](#) [H2022](#)

Et il dit : Parce que je serai avec toi ; et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
et-Je-dire IsraëL fils-de à- venant Je voici le-Dieu à- Moïse et-il-dit
[H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0430](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)
לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ לִי מַה־שֵּׁמוֹ מָה
à-eux Dieu-de ton-pères a-envoya-moi à-toi et-ils-dire- à-moi et-ils-dire- à-moi
[H4100](#) [H8034](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7971](#) [H0001](#) [H0430](#)
אָמַר אֲלֵהֶם:
-Je-dire à-eux
[H0413](#) [H0559](#)

Et Moïse dit à Dieu : Voici, quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront : Quel est son nom ? que leur dirai-je ?

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה־תֹאמַר לְבְנֵי
et-il-dit Dieu à- Moïse JE-SUIS JE-SUIS qui JE-SUIS JE-SUIS
[H0559](#) [H0430](#) [H4872](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1961](#) [H4872](#) [H0413](#) [H1961](#) [H0559](#)
יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
IsraëL JE-SUIS a-envoya-moi à-toi
[H1961](#) [H7971](#) [H0413](#) [H3478](#)

Et Dieu dit à Moïse : Je suis celui qui suis. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Je suis m'a envoyé vers vous.

וַיֹּאמֶר	עוֹד	אֱלֹהִים	אֶל-	מֹשֶׁה	כֹּה-	תֹּאמַר	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	יְהוָה	15
et-il-dit	de-nouveau	Dieu	à-	Moïse	ainsi-	tu---dire	à-	fils-de	Israël	l'Éternel	
H0559	H5750	H0430	H0413	H4872	H3541	H0559	H0413		H3478	H3068	
אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	יִצְחָק	וְאֵלֵהִי	יַעֲקֹב	שְׁלַחְנִי	אֵלֵיכֶם		
Dieu-de	ton-pères	Dieu-de	Abraham	Dieu-de	Isaac	et-Dieu-de	Jacob	a-envoya-moi	à-toi		
H0430	H0001	H0430	H0085	H0430	H3327	H0430	H3290	H7971	H0413		
זֶה-	שְׁמִי	לְעֹלָם	וְזֶה	זִכְרִי	לְדֹר	דֹּר:					
ce-	mon-nom	à-jamais	et-ce	mon-mémorial	à-génération	génération					
H2088	H8034	H5769	H2088	H2143	H1755	H1755					

Et Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération.

לֵךְ	וְאַסְפֹּף	אֶת-	זִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֵיכֶם	16
aller	et-rassembler	-	anciens-de	Israël	et-dire	à-eux	l'Éternel	Dieu-de	ton-pères	
H3212	H0622	H0853	H2205	H3478	H0559	H0413	H3068	H0430	H0001	
נִרְאָה	אֵלַי	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	יִצְחָק	וְיַעֲקֹב	לֹאמַר	פָּקֹד	פָּקַדְתִּי	אֲתֶכֶם	
a-apparut	à-moi	Dieu-de	Abraham	Isaac	et-Jacob	disant	visitant	Je-avoir-visita	-tu	
H7200	H0413	H0430	H0085	H3327	H3290	H0559			H0853	
וְאֶת-	הָעֲשׂוּי	לָכֶם	בְּמִצְרַיִם:							
et-	le-fait	à-toi	dans-Égypte							
H0853			H4714							

Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant : Certainement je vous ai visités, et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte ;

וְאָמַר	וְהָאִמְרִי	וְהֵחִי	וְהַפְרִזִּי	מֵעֲנִי	מִצְרַיִם	אֶל-	אֶרֶץ	הַכְּנַעֲנִי	17
et-Je-dit	et-le-Amoréen	et-le-Héthien	et-le-Phérezien	de-affliction-de	Égypte	à-	terre-de	le-Cananéen	
H0559	H0567	H2850	H6522	H6040	H4714	H0413	H0776		
זֶבֶת	חֶלֶב	וּדְבַשׁ:							
coulant-avec	lait	et-miel							
H2100	H2461	H1706							

et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérezien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel.

וְשָׁמְעוּ	לְקוֹלִי	וּבָאתָ	אֵתָּה	וְזִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶל-	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	18
et-ils---écouter	à-ton-voix	et-tu---venir	tu	et-anciens-de	Israël	à-	roi-de	Égypte	
H8085		H0935		H2205	H3478	H0413	H4428	H4714	
וְאָמַרְתָּם	אֵלָיו	יְהוָה	אֱלֹהֵי	הָעִבְרִיִּים	נִקְרָה	עָלֵינוּ	וְעַתָּה		
et-tu---dire	à-lui	l'Éternel	Dieu-de	le-Hébreux	a-rencontra	sur-nous	et-maintenant		
H0559	H0413	H3068	H0430	H5680			H6258		
גִּלְכָּה-	נָא	וְיָרֶדְךָ	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	בְּמִדְבָּר	וְנִזְבַּחְהָ			
que-nous-all-	je-t'en-prie	voyage-de	trois	jours	dans-le-désert	et-que-nous-sacrifice			
H3212	H4994	H1870	H7969	H3117		H2076			
לְיְהוָה	אֱלֹהֵינוּ:								
à-l'Éternel	notre-Dieu								
H3068	H0430								

Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous ; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu.

19
 בִּידְּךָ par-main H3027
 וְלֹא et-pas H3808
 לֵהֵלֵךְ à-aller H1980
 מִצְרַיִם Égypte H4714
 מֶלֶךְ roi-de H4428
 אֲתָכֶם -tu H0853
 יִתֵּן --donner H5414
 לֹא pas- H3808
 כִּי ce
 יֵדְעֵתִי Je-connaître H3045
 וְאֲנִי et-Je H0589

חֲזָקָה :
 fort
 H2389

Et je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même [contraint] par main forte.

20
 נִפְלְאוֹתַי mon-prodiges H6381
 בְּכָל־ avec-tout H3605
 מִצְרַיִם Égypte H4713
 אֶת- - H0853
 וְהִכִּיתִי et-Je---frapper H5221
 יָדִי ma-main H3027
 אֶת- - H0853
 וְשִׁלַּחְתִּי et-Je---étendre-dehors H7971

אֲשֶׁר le quel
 אֶעֱשֶׂה Je---faire
 בְּקִרְבּוֹ dans-son-milieu H7130
 וְאַחֲרָיו et-après-
 כֵּן ainsi
 וְשִׁלַּח il---envoyer H7971
 אֲתָכֶם :
 -tu H0853

Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle ; et après cela il vous renverra.

21
 כִּי quand
 וְהָיָה et-cela---être H1961
 מִצְרַיִם Égypte H4713
 בְּעֵינֵי dans-yeux-de
 הַזֶּה le-ce H2088
 הָעָם le-peuple-
 תֵּן grâce-de H2580
 אֶת- - H0853
 וְנָתַתִּי et-Je---donner H5414
 תֵּלְכוּן tu---aller H3212
 לֹא pas H3808
 רִיקָם :
 vider H7387
 תֵּלְכוּ tu---aller H3212

Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à vide ;

22
 כֶּסֶף argent H3701
 כְּלֵי- vases-de H3627
 בֵּיתָהּ sa-maison
 וּמִנְרֶת et-de-étranger-de
 מִשְׁכְּנָתָהּ de-sa-prochain H7934
 אִשָּׁה femme H0802
 וְשָׁאֲלָה et-elle---demander H7592
 וְכֵלֵי et-vases-de H3627
 זָהָב or H2091
 וְשִׁמְלֹת et-vêtements H8071
 וְשָׂמְתָם et-tu---mettre
 עַל- sur-
 בְּנֵיכֶם ton-fils
 וְעַל- et-sur-
 בָּנֹתֶיךָ ton-filles H1323
 וְנִצַּלְתָּם et-tu---piller H5337

אֶת-
 מִצְרַיִם :
 Égypte
 -
 H4713 H0853

et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles ; et vous dépouillerez les Égyptiens.